

DEFENSA

DEL LITERATO

### DON RAMON DE NAVARRETE

CONTRA UN PERIODICO FRANCÉS.

POR ESTA VEZ NOS PESCARON.

(José María en Sierra Morena.)

Nuestros lectores tendrán noticia, ó por si no la tienen insertamos á continuación un párrafo publicado en el Heraldo del viernes 17 del corriente, que dice así:

Segun vemos en los periódicos franceses, el día 9 del corriente se estrenó en el teatro del Odeon de Paris con un éxito feliz el drama de D. Ramon de Navarrete, titulado: *D. Rodrigo Calderon ó la caída de un ministro*, traducido al francés por un jóven español, D. Carlos de Algarra. Felicitamos á nuestro colaborador por la honra que ha merecido su obra, siendo la primera moderna que se traduce y representa en un pais extranjero.»

Nosotros nos habiamos felicitado de que tanta honra hubiera cabido en un pais extranjero á nuestro compatriota, el Sr. de Navarrete, pero cual habrá sido nuestra sorpresa al ver que un periódico francés ha echado por tierra nuestras ilusiones y nuestro gozo de una sola plumada. ¡Oh almas mezquinas, y como os atormenta la gloria ajena! Nuestros lectores se convencerán de cuán injusto es el periódico francés á que aludimos. Dice así:

«Ha anunciado el autor modestamente su obra como una simple traduccion. Parece que el drama acaba de obtener en Madrid un éxito brillante: ignoramos si el autor español ha sido tan ingenuo como su traductor indicando la fuente donde ha bebido el plan y los pormenores de su drama. Por si ha omitido esta precaucion oratoria nos hallamos en la necesidad de suplir tan notable falta. Hace cinco ó seis años publicó la *Revista Británica* una interesantísima novela de M. Bulver que guarda grande analogia con este drama, solo que el autor español hace representar á don Rodrigo Calderon un papel odioso, y conviene no pasar en silencio que el autor inglés «no habia dado á la España ese testimonio de cordial inteligencia.»

Como íbamos diciendo nada hay en el mundo tan malo como la envidia, ¿no es verdad que si, Sr. Navarrete? V. que con su acreditada pluma se ha llegado á formar una posicion social, es hoy el blanco donde asesta sus tiros un periodicucho Frances. ¿Pero, y de que modo? Vamos á verlo.

En primer lugar miente cuando dice que el drama acaba de obtener en Madrid un éxito brillante. Ni ahora ni nunca, Sr. Estrangero, ha dado escándalos de esa especie el Sr. Navarrete, que si por algo se distingue el éxito de sus producciones, no es por la brillantez, digalo sino: *Emilia* digalo un *Casamiento desigual*, y finalmente *la Ambicion*; obras todas que le han dado á conocer como único en el género modesto de la silva.

Añade á renglon seguido el escritorzuelo: «Ignoramos si el autor español ha sido tan ingenuo como su traductor, indicando la fuente donde ha bebido el plan y los pormenores de su drama.» ¿Han visto Vds. hombre igual? ¿Pues que, no hay sino indicar la fuente donde uno bebe? Esos son secretos de familia, que á nadie le es dado revelar, y el señor Navarrete cometería un pecado original si fuera á decir á un extranjero las buenas fuentes en que bebe. ¡Pues buena la habia hecho entonces! ¡Adios gloria nacional, si en pais extraño se supieran los manantiales con que fecundiza el ilustre Navarrete nuestro teatro y nuestra literatura!

«Por si ha omitido esta precaucion oratoria,» continúa diciendo el periodista de ocho al cuarto, «nos hallamos en la necesidad de suplir tan notable falta.» Esa es una burlita que no podemos dejar pasar. El señor Navarrete no toma mas precauciones oratorias, cuando anuncia las obras debidas á su ingenio, comparables á las pelucas cuyos cabellos es imposible adivinar la cabeza á que un día pertenecieron, no toma mas precauciones, repetimos, que las de manifestar que el estilo es *galano*, el lenguaje *elegante y filosófico* unas veces, *reflexivo y entretenido* otras, *castizo* siempre. ¿Y quién le podrá disputar á tan insigne escritor estas dotes hermosas, que él mismo dice que le adornan? Ninguno.

Pero continúa el chavacano articulista, y vive el cielo que esta no se la perdamos! Hace cinco ó seis años que publicó la *Revista británica*, una interesantísima novela de M. Bulver que guarda grande analogia con este drama.» Ahora es cuando nosotros comprendemos la malicia que encierra la frasecilla, de *beber en buenas fuentes*. ¡Cabalito, señor extranjero! Ahora iba á hacer el señor Navarrete la locura de ir á beber á la Gran Bretaña, teniendo fuentes mejores, y mas desconocidas en su propio pais. ¿Y qué sabe Vd. si es M. Bulver quien hace cinco ó seis años le bebió al señor Navarrete el argumento y principales escenas de D. Rodrigo Calderon? Pues sepa Vd. que hay una razon muy poderosa para creerlo, y es que M. Bulver ha publicado su novela tres años antes que el señor Navarrete su drama, en lo cual vemos nosotros hasta falta de cortesía y de fina amistad entre dos paises amigos; por que si él no se hubiera anticipado, hubiera sido muy fácil que el Sr. Navarrete poco *ganoso* de gloria hubiera dado al olvido su pensamiento, y evitados el disgusto que esta noticia nos ha causado. Además ¿es tan tonto el Sr. Navarrete que fuera á tomar una cosa tan mala? Por que eso, él mismo lo confiesa. D. Rodrigo Calderon es una de sus obras mas desgraciadas.

Concluye el difamador francés manifestando que el autor español hace represen-

tar á don Rodrigo un papel odioso, y que el autor inglés no habia dado á la España ese testimonio de cordial inteligencia. Esto no pasa de ser una sandez, y debia saber muy bien el articulista, que puesto que el personaje es de la patria del señor Navarrete, ha podido muy bien hacer de él lo que mejor le haya venido en deseo. Y aqui diremos, como de paso que M. Bulver ha cometido á la luz del medio dia, el robo del personaje de su novela, por que don Rodrigo Calderon, era todo un español.

Si necesitara el señor Navarrete defensa mas cumplida de su inocencia en este caso, citaríamos esos artículos que salen de su pluma, esos *correos de Madrid* en que tanto resalta el ingenio, el chiste y la pureza del lenguaje. Citaríamos la *fruicion celeste*, el *ganoso*, el *albo seno*, la *Soiré* y el *Baout*. Citaríamos como muestra de correccion la frase de *dar una careajada* que de poco tiempo á esta parte, segun el señor Navarrete, las *careajadas* son género de recibo, y finalmente como muestra de lo sublime de su inspiracion, citaremos lo que dice de *chateaubriand*.

«A las veces se acuerda el poeta de su juventud y de su gloria, y remontase en alas de la inspiracion divina; otras abate sus miradas hasta el suelo y encuentra su sepulcro en el pico de una altísima roca.» Este segundo extremo es del género nuevo, propio y peculiar del Sr. Navarrete. Con ponerle al pie un par de notas se comprende facilmente. Nuestros lectores dirán ¿como si abate sus miradas hasta el suelo, ha de encontrar su sepulcro en el pico de una altísima roca? Muy facilmente, ó bien mirando desde el cielo, ó bien teniendo un espejo fijo en suelo en el cual se refleja su sepulcro, en el pico de una altísima roca.

Repetimos que esto es del género nuevo, en el cual adelanta pasmosamente el Sr. de Navarrete. Nosotros le felicitamos por la nueva gloria que ha logrado con su *D. Rodrigo Calderon*, y le aconsejaremos que siga esa senda, en que tanto se ha dado á conocer hasta en los paises extranjeros, y fuera de la cual seria una nulidad.

P. C.

### PODER DE DIOS.

Oigo del ronco viento los bramidos  
Y el trueno retumbando por los montes  
Llenos de horror profundo los sentidos:  
Que movidos los turbios horizontes,  
Guerra declaran al poder humano  
Los elementos con furor insano.

El rayo fulminante se desprende  
Con nunca vista esclarecida lumbré,  
Y cual volcan en fuegos mil se enciende  
La ciudad, la colina, la alta cumbre:  
¡Que á furia tanta apresta la natura  
A lo nacido inmensa sepultura!

Precipita los negros escuadrones  
Por el inmenso espacio, el viento airado,  
Y el aneburoso mar, en mil montones  
De blanquísima espuma transformado:  
Descubre en otro mundo la ancha puerta  
Que está á la vista del mortal cubierta.

Hasta besar las nubes se levanta  
Cual montaña de azul ó blanca nieve,  
Y á su bramido horrisono se espanta  
La frágil nave que á la mar se atreve:  
Temiendo que en la furia de sus sañas  
Rompa tal vez sus miseras entrañas.

Con crugido espantoso se desquicia  
La levantada nao que besa el cielo:  
Y el membrudo marino que codicia  
Pisar con firme planta el duro suelo,  
Ve ciudades inmensas y naciones  
Que al ancho mar confunde en sus regiones.

El universo todo se conmueve  
Al ronco son del elemento airado;  
Y del eterno cielo el fuego llueve  
Que en raudales inmensos abrasado  
Deja el mar, la alta cumbre, el fértil suelo  
¡Sombras de lo que fueron sin consuelo!

¡Todo desolacion!... corre la muerte  
Sobre lijera nube enrojecida,  
Pálida la color, vibrando fuerte  
Su guadaña infernal, aborrecida,  
Rayos de destruccion, que en humo tornan  
Cuántas bellezas á la tierra adornan.

¡Todo tiembla de horror!... todo se humilla  
Al inmenso poder, que al vasto mundo

Cual si fuera en el mar debil barquilla,  
Lo maneja en sus iras sin segundo ;  
Que la soberbia ante sus pies parece  
Lo que el humo que el viento desvanece !

Doblad ante su gloria la rodilla  
Que tras de tanta furia y cruel destrozo.  
Sin mezcra de tristura , santo brilla  
De su gloria eternal el tierno gozo ,  
Que el radiante Señor de lo creado ,  
Plácese en ver el mundo alborózado !

JOSÉ FUELL Y RENTÉ.



## REVISTA DE TEATROS.

Nos escriben de Granada el 14j

En la noche del sábado se representó en este teatro, á beneficio del autor Pastrana, *La infanta Galiana*, original del Sr. Rubí, y en seguida el sainete titulado *Los amantes de Churriana*, escrito espresamente para este dia en obsequio del beneficiado por el jóven abogado D. Mariano Pina. Es una parodia exacta de *Los amantes de Teruel*, en la cual ha demostrado este jóven su aventajado talento, no tan solo en la estructura de sus versos e. decasilavos, siempre sonoros y armoniosos, sino tambien en la multitud de gracias y agudezas de que está sembrado. Si todo el éxito favorable que debe esperarse de un sainete, es que el espectador se ria de continuo, bien puede estar satisfecho el señor Pina: su parodia arrancó innumerables risas que á veces impedían la continuacion de las escenas hasta pasados algunos momentos.

## BOLETÍN ESTRANJERO.

Uno de los gefes árabes residentes actualmente en París, cuyo nombre es Mohammed Ben-Shadly ha dado un testimonio poético de su admiracion y gratitud por la cortesia y cordialidad con que han sido recibidos. El madrigal que copiamos fué presentado el martes pasado al rey de los franceses, en su original árabe con la traduccion francesa al márgen. Héle aquí.»

PARIS.

«A LUIS FELIPE, SULTAN DE LOS FRANCESES.»

«París, con el rio que le atraviesa es admirable; pero su sultan es mas admirable todavía por su generosidad y su justicia.

«Sus habitantes tienen una sorprendente aptitud para las ciencias; pero su talento para la guerra y las artes es aun mas sorprendente.

«La amabilidad con que tratan á sus huéspedes demuestra ; vive Alá! una estrema cordialidad, hombres y mujeres, jóvenes y viejos, todos la manifiestan á porfia.

«Su generosidad tiene mas abundantes manantiales que su rio, y es mas dulce que sus aguas.

«¡Oh maravilla! cuando el sol mira desde las alturas del cielo á las beldades de París, se avergüenza y se cubre con nubes como con un velc.

«De vez en cuando sale á ver la gallardía de su apostura, las roba una parte de su brillantez y se oculta nuevamente.

«El autor de estos versos es conocido con el nombre de Shadly, tiene su residencia en Constantina y solicita indulgencia.»

Acaba de morir Mr. Uylembrech, el mas ilustre matemático de toda Holanda, y catedrático de esta asignatura en la célebre Universidad de Leyde, donde aun se conservaban por su poderoso influjo los restos de esa institucion, antiguamente tan nombrada.

*Hallazgos.*—La nieve que se recoje en las calles de París durante el mal tiempo, va á parar al Sena, al cual la arrojan los encargados de la limpieza cerca de los muelles de las Tullerías y de los campos Eliseos. Allí se va acumulando y deja un residuo de consideracion, que es explorado sin cesar por infinidad de pobres que andan á caza de objetos de valor. El dia 11 encontró uno de ellos un magnífico brazalete que valia 300 francos. Dos dias antes habia descubierto otro un par de pendientes de diamantes y un cucharón de plata.

*Valor femeníl.*—Una mujer del departamento del Oise (Francia), llamada Savreux, ha matado á una enorme loba que habio cogido á un niño de cinco ó seis años y se le llevaba á los bosques. Este acto de valor fué ejecutado con un gran mazo, con el que dió tres golpes á la fiera en la cabeza. El niño no tiene mas que alguna que otra mordedura de poca consideracion.

Las siguientes notas que tomamos de los periódicos de Lóndres, y de cuya auten-

ticidad responde una persona competente sobre el particular, pueden dar á conocer la importancia progresiva del periodismo en la Gran-Bretaña.

En el año de 1753, se imprimian en todo el Reino-Unido 7.000,000 y medio de números de periódicos; en 1827 ya eran 31.205,116; en 1842 llegaron á muy cerca de 63 millones y á fines del año último de 1844 pueden calcularse, cuando menos, en unos 65 millones. En Lóndres solo, se imprimen dos veces mas ejemplares que en Escocia e Irlanda reunidas. Los ocho principales periódicos de Lóndres son: el *Times*, que anualmente tira unos 6.305,000 ejemplares el *Morning-Chronicle*, tira 2,000,000 de números; el *Morning-Post* 1.195,025; el *Standard* 1.000.000; el *Sun* 1.173.000 etc.

Toda la imprenta Inglesa cuenta 500 periódicos con 3.000 prensas, y 5000 personas; el capital puesto en circulacion en estas varias empresas sube de tres mil millones de reales.

En 1837, la circulacion de los periódicos, whigs y radicales comparativamente á la de los torys, era de 3 á 2. De 295 periódicos, 243 eran whigs ó radicales. En 1841 la diferencia era de 4 á 3: De 404 periódicos, no habia mas que 225 whigs ó liberales. Desde el año 1837 hasta fines de 1844, el número de los periódicos conservadores ó torys se ha ido aumentando al paso que iba disminuyéndose el de los radicales, si bien aun en el dia es su número total, mucho mayor que el de los periódicos torys. En 1842, se dieron 23.341,586 ejemplares torys, y 26.346,908 de periódicos whigs ó radicales.

*Ejecucion de asesinos en Liverpool.* Han sufrido la pena capital en Liverpool el 4 de enero dos asesinos llamados Jorge Evan y Tomas Stew. En el juicio han confesado su crimen y han renovado su confesion antes de morir. La relacion de uno de estos desgraciados, Stew que habia asesinado á su prometida esposa, no deja de conmover al que la lee. La refiere así el STANDARD.

Yo, Tomas Stew, de mi espontanea voluntad hago la siguiente declaracion á M. Apleton, capellan.—Hace poco mas de cuatro meses que conocí á Alice Nolát: era una joven amable, contra quien nada habia que hablar, y creo que hubiera yo sido feliz con ella. Un mes antes de su muerte la habia prometido casarme con ella dentro de cinco semanas, y habia señalado para nuestro casamiento el domingo siguiente al dia en que la maté. No pude cumplir mi palabra por haberme reunido con malos compañeros y haber gastado cuanto tenia. Viendo entonces que no podiamos vivir juntos en la tierra, juzgue que seriamos felices en el cielo. Me hice con una navaja para matarla y matarme, y con ella en el bolsillo fui á esperarla en un camino como lo tenia de costumbre. Nos detuvimos para conversar, como lo haciamos todas las tardes, en un sitio no lejano de la casa que ella habitaba. Me preguntó si cumpliria lo que la habia prometido: era nuestro matrimonio. La respondí que no, porque habia gastado mucho en la taberna, no habia cuidado de mis caballos el último domingo, y habia perdido mi colocacion, y aunque el siguiente miércoles habia encontrado otra, no era tan buena, y no podia contar con ella.

—Me contestó que hiciera lo que me pareciera esperando otra ocasion mejor.—La repliqué que estaba lastimado por la pérdida de mi colocacion y no poder cumplir lo que le habia prometido. Entonces me dijo:—Dame un beso. La eché mi brazo por su cuello y la di un beso.—Me preguntó si iriamos el lunes próximo á casa de MM. Shepherds.—La respondí no, teniendola siempre abrazada; espero que pronto iremos al cielo; y la degollé con la navaja; exclamando ¡ella: Oh amor mio! oh Tomás!

—La dejé y me dirigí hácia la casa de MM. Shepherds. A su entrada y muy cerca de la puerta me puse de rodillas diciendo: creo que está ya en el cielo y voy á hacerla compañía. Al decir esto me di una navajada, pegué contra la puerta, que se abrió con el golpe de mi cuerpo, y caí dentro de la casa. Me levantaron y me pusieron en una silla. La sangre corria de mi herida; perdí el conocimiento, y no volví en mí sino mucho tiempo despues, en el hospital de Manchester, cuando ví á mis dos hermanos á la cabecera de mi cama.»

Stew pasó rezando la última noche, y en la mañana del 4 comulgaron juntos los dos reos. A medio dia estaban ya colgados.

## TEATROS.

DE LA CRUZ.

Funcion extraordinaria para mañana miércoles, á beneficio del primer actor don Carlos Latorre. Se pondrá en escena el drama nuevo, en cinco actos y en verso, titulado: *EL ALCALDE RONQUILLO O EL DIABLO EN VALLADOLID*. Se dará fin al espectáculo con el *PASO STIRIO*.

DEL PRINCIPE.

A las ocho de la noche: última representacion de la comedia nueva original, en cuatro actos y en verso, titulada; *SEGUNDA PARTE DE LA RUEDA DE LA FORTUNA*. Intermedio de baile nacional. Dando fin con el muy divertido sainete, titulado. *LOS TRES NOVIOS BURLADOS*.

DEL CIRCO.

A las ocho de la noche: *HERNANI*, ópera en cuatro actos.  
NOTA. A la mayor brevedad se ejecutará á beneficio de la señora Guy Stephan el baile nuevo, de grande aparato, titulado: *EL DIABLO ENAMORADO*. Las personas que gusten adquirir billetes acudirán al domicilio de la interesada, calle del Caballero de Gracia, número 37, cuarto principal.

DE VARIEDADES.

A las siete de la noche: se ejecutará, á beneficio de la niña doña Conchita Alba, la pieza en un acto titulada: *EL ANDALUZ EN NL BAILE*. El *Baile Inglés*, ejecutado por la niña Alba. La comedia en un acto, titulada: *NO ERA A ELLA Seguirá LA POLKA*. El sainete titulado: *PACA LA SALADA*. Dando fin con el baile andaluz *EL OLE*.

Editor y Redactor principal, JUAN PEREZ CALVO.

IMPRENTA DE BOIX, calle de Carretas, número 8.